

*М. И. Тибилова*

## **ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР**

*Работа представлена кафедрой русского языка  
Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. В. Сенько*

*В статье рассмотрен процесс заимствования как один из активных механизмов обновления языковой системы начала XXI в. Выявлены особенности освоения иноязычных аббревиатур в современном русском литературном*

языке, из чего следует, что в русском языке открылась новая страница: широкое заимствование аббревиатур из английского языка в их почти оригинальном звучании.

**Ключевые слова:** аббревиатурный способ словообразования, процесс освоения, особенность освоения аббревиатур.

*M. Tibilova*

## FOREIGN ABBREVIATION IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

*The process of borrowing as one of the active methods of renewing of the language system at the beginning of the 21<sup>st</sup> century is considered in the article. The peculiarities of these abbreviations in the Russian literary language are revealed; thus, we can say that a new page in the Russian language is opened: the wide borrowing of abbreviations from English in their almost original sounding.*

**Key words:** abbreviation way of word-building, assimilation process, peculiarity of abbreviation assimilation.

К числу наиболее заметных языковых особенностей последних лет, обусловленных социальными процессами, относится резкий рост продуктивности аббревиатурного способа словообразования, который исследователи склонны оценивать как второй аббревиатурный взрыв [1, с. 40], а также активизацию заимствования как способа пополнения вокабуляра, что составляет едва ли не самую яркую примету языка нашего времени (причем не только современного русского языка – похожее состояние переживает большая часть языков Европы) [2, с. 73].

Процесс заимствования – весьма заметное явление не только в масштабе современного русского языка в целом, но и в его отдельных подсистемах, в частности в кругу аббревиатурных лексических единиц.

Последние используются в самых различных сферах языкового употребления. Их можно встретить во многих произведениях художественной литературы; сокращенную форму получают различные онимы: имена, названия коллективов, организаций, стран, партий, отдельных областей, департаментов и т. д.; заимствованные сокращенные единицы широко встречаются в специальных подъязыках разных наук и, конечно же, в средствах массовой информации.

Группа заимствованных аббревиатур оказалась, таким образом, на пересечении двух актуальнейших линий языкового разви-

тия и уже только поэтому заслуживает научного внимания\*.

Цель статьи – рассмотреть особенности освоения иноязычных аббревиатур в современном русском литературном языке.

Абсолютным лидером среди «поставщиков» новых сокращенных слов является, конечно, английский язык.

Факторы, являющиеся причиной активизации заимствований в аббревиатурной среде, в основном те же, что и в кругу неаббревиатурной лексики: потребность в наименовании нового явления (*SMS* «*Short Message Service*»), специализация понятий (*FAO* «*Продовольственная и сельскохозяйственная организация*», «*Food and Agricultural Organization*»), «престижность» иноязычного слова (*VIP* «*Very important person*», «*особо важная персона*»), коммуникативная актуальность понятий (*DVD* «*Digital Video Disk*»), обозначаемых заимствованными словами и др.

Множественность мотиваций обусловила широкий спектр употребления иноязычных аббревиатур: от общественно-политической, экономической и других научных областей до жаргонной.

Своеобразие нынешних аббревиатурных заимствований состоит и в чрезвычайно высокой частоте их употребления, вследствие чего очень скоро новизна таких неологизмов стирается, в силу чего большинство заимствований спустя короткое время после появ-

ления в русском языке входит в круг общеупотребительной лексики.

Первоначально, когда английские сокращения были не столь многочисленны, они функционировали в виде сочетаний русских или латинских букв. Так, в «Словаре сокращений русского языка» Д. М. Алексева, И. Г. Гозмана, Г. В. Сахарова названия американской радиовещательной компании *Columbia Broadcasting system* – *CBS* представлено в форме *КБС*; аналогично произносилось сочетание букв *WC* (*ви-си* вместо *дабл ю – си*) от *water closet* – «туалет, уборная». По мере того как людей, достаточно хорошо владеющих английским языком, в России становилось все больше, процесс освоения таких аббревиатур пошел по нескольким направлениям.

1. Достаточно многочисленны заимствованные аббревиатуры, которые пишутся не русскими буквами и не имеют русских соответствий:

*PDA (Personal Digital Assistant)* «карманный персональный компьютер»,

*IP (Internet Protocol)* «основной сетевой протокол, используемый в Интернете для передачи данных»,

*RAM (Random Acces Memory)* «оперативная память компьютера»,

*GIOMS (Gounsil of Industrial Organizations – American Federation of Labor)* «Конгресс производственных профсоюзов – Американская федерация труда».

2. Наиболее употребительные заимствования графически усваиваются русским языком, что находит выражение в появлении их вариантов, оформленных средствами русской графики: *PC – Personal Computer*, *ПК – персональный компьютер*; *KVA – Kilovolt-ampere*, *КВА – киловольт-ампер*; *AA – American Armi*, *АА – американская армия*. Есть вариант и у аббревиатуры *DJ*, появившаяся в таком оформлении сравнительно недавно. Она заменила собой заимствованное несколько раньше из английского языка сложное слово *ДИСК-ЖОКЕЙ* (англ. *disk-jockey*). В современном русском языке у акронима *DJ* имеются варианты *ди-джей*, *диджей*, представляющие собой транскрипцию инициа-

льного эквивалента, оформленную средствами русской графики.

К рассматриваемой группе примыкают иноязычные аббревиатуры, которые записываются не транслитерацией исходных аббревиатур, а аббревиатурой русского перевода, например:

*EGAC – European Givil Aviation Conference*, *ЕКГА – Европейская конференция по вопросам гражданской авиации*;

*ITU – International telecommunication union*, *МСЭ – Международный союз электросвязи*;

*LCD – Liquid crystal display*, *ЖКД – Жидкокристаллический дисплей*.

Подобные аббревиатуры представляют собой адаптированные единицы, причем впоследствии в большей степени подчинившиеся влиянию языка-реципиента, как составленные из инициалов переведенных на русский язык развернутых эквивалентов.

3. Большую степень освоенности в русской языковой системе демонстрируют аббревиатуры, которые пишутся не только латинскими, но и русскими буквами и характеризуются большей прозрачностью своей структуры. Последнее обстоятельство объясняется тем, что они представляют собой членимые образования, но только в языке-источнике.

*УЕФА «Европейский союз футбольных ассоциаций»*, *UEFA от фр. – Union European de Football – Associations*;

*СПА «здоровье через воду»*, *SPA – от лат. Sanitas pro aqua*;

*НАТО «военный блок западных держав»*, *NATO –North Atlantic Treaty Organization\*\**;

*СНА «Сирийско-арабское информационное агентство»*, *SANA – Syrian Arat News Agency*;

*Би-би-си «Британская радиовещательная корпорация»*, *BBC – British Broad Corporation*.

Во всех выше перечисленных примерах аббревиатура составлена не по первым буквам русского словосочетания, а путем приспособления иноязычного аббревиатурного наименования к условиям русской графики и

фонетики. Практически все эти заимствования можно считать адаптированными. Аббревиатуры, имеющие в толковании иноязычный аналог, большей частью являются транслитератами. Пожалуй, единственным исключением из общего круга транслитерированных акронимов является уже упоминавшаяся аббревиатура *Би-би-си*, русский вариант которой является транскрипцией английского акронима *BBC*.

4. Еще одна особенность функционирования в современном русском языке аббревиатурных неологизмов – заимствований заключается в том, что, несмотря на непродолжительность бытования, эти лексемы проявили высокую словообразовательную активность, что является следствием коммуникативной актуальности этих единиц. Кроме того, данный факт лишний раз свидетельствует о том, что во многих случаях иноязычная аббревиатура осознается как лексическая единица с потенциальными фонетическими, грамматическими и словообразовательными способностями. См., например: *IT/ИТ: ИТ-технология, ИТ-бизнес, ИТ-компания, и ИТ-индустрия, ИТ-специалист;*

*DVD/ди-ви-ди: DVD-ROM: DVD-диск, DVD-плеер, DVD-привод, DVD-проигрыватель;*

*VIP/ ВИП: VIP-агентство, VIP-гость, VIP-зал, VIP-клиентура, VIP-персона, VIP-поле, VIP-турист, VIP-проблема, VIP-отдел, VIPовский, Виповский;*

*СПА/SPA: спа-салон, спа-процедура.*

Одна из активных в указанном плане аббревиатура *SMS: Новые слова из SMS-сленга; Попались в уловку SMS-мошенников; Особо прогрессирует SMS-зависимость; Прошло SMS-голосование, Получил SMS-сообщение.*

В связи с актуализацией семантики слова оно начинает активно выступать в качестве производящей базы для новых аффиксальных слов, используя при этом традиционные для русского языка способы и модели, проявляющиеся, например, в таких производных, как *эсмэс, эсмэска, СМСка* (суффикс -к-). Ср. также: аббревиатуры *CD, CD-ROM* образуют производное жаргонное но-

вообразование-существительное *сидюк*, а также прилагательное *сидиромный*.

Первый компонент указанных новообразований не соотносится с самостоятельными лексемами русского языка: написание его в большинстве случаев остается иноязычным. Аббревиатурное производящее, как правило, стоит в препозиции. Постпозиция заполняется в производных именах существительных номинативным словом, а в производных именах прилагательных – адекативным суффиксом.

Орфография субстантивных дериватов в основном дефисная. Особняком стоят формы *VIPбилет, VIPзона, VIPкарта*, отмеченные с раздельным написанием, и *internetmen*, со слитным написанием.

Особенно многообразны производные в словообразовательном гнезде аббревиатуры *TV/ТВ: ТВ-6, ТВ-парк, ТВ-прогноз, ТВ(TV)-программа, ТВ-центр, ТВ-Пресс (TV-Press), ATV, НТВ, СТВ, MTV, MTV-Россия, MTV-мама; Волга-ТВ, REN-TV*. Мотивирующее сокращенное слово может включаться в дериваты и в качестве финального компонента. В последней группе производных выделяется образование по модели сложения *Волга-ТВ*, ряд инициальных аббревиатур *ATV, НТВ, СТВ, MTV* (буквенный тип) и *REN-TV* (смешанный-буквенно-звуковой).

Среди общей массы лексем, образованных на базе новых аббревиатурных заимствований, имеются и дериваты явно окказионального характера. Так, сложное слово *PRофи-клуб* создано путем наложения английского акронима *PR (Public Relations)* на начальную часть заимствованного из английского же языка слова *профи (Profi)*. В результате аппликации смыслов сложное слово получило значение «клуб профессионалов, занимающихся связями с общественностью». Окказиональность деривата подчеркивается графически: первые две буквы прописные латинские, остальная часть слова передана буквами русского алфавита, т. е. это каламбурное производное возникло путем параграфемического использования аббревиатурной лексемы *PR*.

Таким образом, можно сказать, что в русском языке открылась новая страница:

широкое заимствование аббревиатур из английского языка в их почти оригинальном звучании. Появляющиеся в языке-реципиенте иноязычные слова активно включаются в состав сложных новообразований, образуют новые слова по моделям русского языка, способствуя формированию в нем новых словообразовательных гнезд. Завер-

шающая стадия освоения иноязычного компонента в новообразовании проявляется в употреблении иноязычного форманта с исконной основой при создании нового слова. Такой признак, вероятно, служит показателем степени «свободы» иноязычного форманта и кристаллизации его словообразовательного значения.

### ПРИМЕЧАНИЯ

\* Не случайно в «толковом словаре русского языка конца XX в.: Языковые изменения» слова такого типа выделены в отдельное приложение (Толковый словарь русского языка конца XX в. / под ред Г. Н. Складневской. СПб., 1998. С. 697–700).

\*\* Руководство НАТО заинтересовано в изменении значения аббревиатуры «Военный блок западных держав» на «Новую АнтиТеррористическую Организацию». Если это произойдет, то данная аббревиатура войдет во 2-ю группу.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Лейчик В. М.* Пиар и другие аббревиатуры // Русская речь. М., 2002. № 5. С. 40–44.
2. *Крысин Л. П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. С. 73–77.
3. Толковый словарь русского языка конца XX в. / под ред Г. Н. Складневской. СПб., 1998. С. 697–700.
4. URL: [www.regnum.ru/news/531977.html](http://www.regnum.ru/news/531977.html).

### REFERENCES

1. *Leychik V. M.* Piar i drugiye abbreviatury // Russkaya rech'. M., 2002. N 5. S. 40–44.
2. *Krysin L. P.* Inoyazychnoye slovo v kontekste sovremennoy obshchestvennoy zhizni // Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya. M., 1996. S. 73–77.
3. Tolkovy slovar' russkogo yazyka kontsa XX v. / pod red G. N. Sklyarevskoy. SPb., 1998. S. 697–700.
4. URL: [www.regnum.ru/news/531977.html](http://www.regnum.ru/news/531977.html)